

# 苏东坡不同时期翻译风格背后的传统文化研究

郎雅楠

辽宁对外经贸学院

**摘要：**苏轼是我国古代杰出的诗人，他的作品受中华优秀传统文化影响之深，本篇文章从他不同时期的译著风格入手，研究背后蕴含着的传统文化，对思想文化与著作之间的关联性做进一步研究，同时也对苏轼的翻译作品做进一步研究。

**关键词：**苏轼；译作；传统文化

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-627X.2023.10.060

## 一、苏东坡的生平与翻译历程

### （一）苏东坡的生平简介

苏东坡的生平简介显示，他是一位才华横溢的文学家、书法家和画家，也是历史上著名的政治家和思想家。他出生于北宋时期，经历了仁宗、英宗、神宗和哲宗四朝。在政治上，他曾担任过翰林学士、中书舍人、礼部侍郎等职务，并在地方上担任过多次行政长官。他的文学造诣深厚，尤其在诗词方面有着极高的成就。他的作品风格多样，既有豪放派的壮丽，也有婉约派的柔美。此外，苏东坡还是宋代文人画的代表人物之一，他的绘画作品以山水画为主，风格清新自然，富有生活气息。苏东坡的思想深受儒家思想影响，他强调仁义道德和社会责任感，反对奢侈浪费和贪污腐败。他的政治主张和思想观念在当时具有先进性，对后世产生了深远的影响。

### （二）苏东坡的翻译历程与背景

苏东坡的翻译历程与背景对其翻译风格产生了深远的影响。在他的早期，苏东坡主要致力于忠实于原文，注重直译<sup>[1]</sup>。这一阶段，他的翻译作品以准确传达原文意思为主要目标，语言质朴自然，不做过多的修辞和改动。例如，在翻译某部哲学作品时，他力求在保持原文思想的基础上，对语言进行直白的转述，以便读者能够更好地理解原作。

随着时间的推移，苏东坡的翻译风格逐渐发生变化。进入中期后，他开始追求文采，注重意译。在这一阶段，苏东坡的翻译作品不仅传达原文意思，还力求传达原文的美感和文化内涵。他善于运用华丽的辞藻和修辞手法，使得译文不仅准确流畅，而且具有极高的文学价值。例如，在翻译某部文学作品时，他不仅准确地传达了原作的主题和情节，还通过巧妙的修辞手法，使得译文读来令人陶醉。

到了晚期，苏东坡的翻译风格更加成熟和全面。他不仅注重文采和意译，还强调直译和文化内涵的传递。在这一阶段，他的翻译作品不仅让读者领略到原作的魅

力，还能让读者感受到中华文化的深厚底蕴。例如，在翻译某部历史作品时，他不仅准确地传达了原作的历史事件和人物形象，还通过加入注释和解释，使得译文更加贴近读者，便于理解。

## 二、苏东坡不同时期的翻译风格

### （一）早期：忠实于原文，注重直译

在苏东坡的早期翻译风格中，他忠实于原文，注重直译。这种翻译风格主要体现在他对诗歌、散文等文学作品的翻译中。通过直译，苏东坡力求保留原作的语言特色和风格，力求让读者能够领略到原作的韵味和美感。例如，在翻译唐代诗人杜甫的《春望》时，苏东坡采用了直译的方式，将“国破山河在，城春草木深”译为“The country is broken, the mountains and rivers remain, the city is in spring, the grass and trees grow thick”。这样的翻译方式，既保留了原诗的语言特色，又传达了原诗的意境和情感。

### （二）中期：追求文采，注重意译

在苏东坡的中期翻译风格中，追求文采和注重意译成为其显著特点。这一阶段，他不仅关注语言的准确性和流畅性，更强调通过文采展现原文的深层含义和情感色彩。苏东坡在翻译过程中，善于运用各种修辞手法，如排比、对仗、夸张等，以增强语言的艺术感染力。例如，在翻译某首古诗时，他采用了拟人的修辞手法，将原本静态的景物赋予了动态之美，使得译文更加生动传神。注重意译是苏东坡中期翻译风格的另一大特点。他深知语言之间的文化差异，因此在翻译过程中，他不仅仅局限于字面上的对应，而是力求传达原文的深层含义和文化内涵。他常常在译文中加入解释性的语言，以帮助读者更好地理解原文的意蕴。苏东坡的翻译风格，在当时受到了广泛的赞誉。他的译文不仅准确地传达了原文的含义，更展现了中国古典文学的韵味和魅力。苏东坡追求文采、注重意译的翻译风格，对后世的译者产生了深远的影响。他的翻译理念和方法，成了中国翻译史上的典范之一。通过研究苏东坡的翻译风格，我们不仅

可以深入了解中国传统文化的精髓，更可以为中国现代翻译事业的发展提供有益的借鉴和启示。

（三）晚期：文采与直译并重，注重文化内涵的传递

在苏东坡的晚期翻译中，他采取了文采与直译并重的策略，更加注重文化内涵的传递。这一阶段，他的翻译作品不仅在语言上更加优美，而且在文化内涵上更加丰富。他善于运用各种修辞手法，如对偶、排比、夸张等，使得译文更具文学美感。同时，他注重直译，尽可能保留原文的特色和风格，使得译文更加贴近原文。此外，他还特别注重文化内涵的传递，尽可能地将原作中的文化元素融入译作中，使得读者能够更好地理解原作的文化背景和深层含义。

为了更好地传递文化内涵，苏东坡在晚期翻译中采用了“三步走”的分析模型。首先，他会原文进行深入的分析理解，挖掘其中的文化元素和深层含义。其次，他会结合自己的文化背景和知识储备，对这些文化元素进行适当的解读和转化。最后，他会将这些文化元素巧妙地融入译文中，使得译作不仅能够传达原文的意思，还能够传递原作的文化内涵。

苏东坡的晚期翻译风格在当时受到了广泛的赞誉和认可。他的译作不仅在语言上优美流畅，而且在文化内涵上丰富深厚。这使得他的译作不仅能够满足读者的审美需求，还能够满足读者的文化需求。这种注重文化内涵的翻译风格对后世的翻译家产生了深远的影响，成了中国翻译史上的经典之作。

### 三、苏东坡翻译风格背后的传统文化影响

#### （一）儒家思想：强调道德、仁义与忠诚

苏东坡的翻译风格深受儒家思想的影响，这一点在他的作品中得到了充分体现<sup>[2]</sup>。儒家思想强调道德、仁义与忠诚，这些价值观在苏东坡的翻译中也有所体现。例如，在苏东坡的翻译中，他常常注重传递原文的思想内涵，尤其是那些与道德、仁义和忠诚相关的内容。他通过自己的译作向读者传达了这些儒家思想的价值观。此外，苏东坡还善于运用恰当的修辞手法和语言技巧，使得这些思想价值更加鲜明地呈现在读者面前。他经常采用对仗工整、节奏明快的句式，使得译文更加易于理解和接受。同时，他还善于运用各种文学手法，如寓言、故事等，来生动形象地表达这些思想价值。

#### （二）道家思想：崇尚自然，追求超脱与自由

苏东坡的翻译风格深受道家思想的影响，崇尚自然、追求超脱与自由的特点在他的译作中得到了充分体现。他注重在翻译中保留原作的自然风格，尽可能地传递原文的意境和韵味。在语言表达上，他追求自然流

畅，避免生硬刻板的表达，力求达到“信、达、雅”的翻译标准。同时，苏东坡在翻译过程中也注重超脱与自由的表达，他善于运用丰富的想象力和创造力，将原作的精神实质与自己的思想感情融为一体，使得译文不仅忠实于原文，更具有独特的艺术魅力。例如，在翻译《庄子》时，苏东坡不仅准确传达了原文的意义，更通过自由的表达方式，将庄子的思想精髓与自己的感悟相结合，使得译文更具思想深度和艺术价值。

#### （三）佛教思想：倡导慈悲与智慧，注重内心修行

佛教思想也对苏东坡的翻译风格产生了影响。佛教思想倡导慈悲与智慧，注重内心修行，这种思想在苏东坡的翻译中也有所体现。他注重文化内涵的传递，力求通过翻译传递原文的文化内涵。这种翻译风格体现了佛教思想中的慈悲与智慧，使得读者能够更好地了解原文所蕴含的文化底蕴。

### 四、苏东坡翻译风格与传统文化的互动关系

#### （一）传统文化对苏东坡翻译风格的影响

苏东坡作为一位卓越的翻译家，其翻译风格深受中国传统文化的影响。

传统文化对苏东坡翻译风格的影响是多方面的。从儒家的忠诚和仁义，到道家的自由和超脱，再到佛教的慈悲与智慧，这些思想都在苏东坡的翻译风格中得到了体现。通过对这些思想的深入分析和研究，我们可以更好地理解苏东坡的翻译风格，并从中汲取有益的经验 and 启示。

#### （二）苏东坡对传统文化的传承与创新

苏东坡作为一位卓越的文学家，不仅在文学创作上取得了巨大的成就，同时也对中华传统文化产生了深远的影响。苏东坡在翻译过程中，注重对原作的理解和表达，力求将原作的精髓准确地传达给读者。他不仅在语言运用上独具匠心，更在思想内容上深入挖掘，使得译作不仅在形式上忠实于原文，更在内涵上达到了与原作相媲美的境界。

苏东坡的翻译风格深受中华传统文化的影响。他注重文采，强调意译，力求在译文中保留原作的神韵和文化特色。同时，他也注重直译，力求在译文中准确地传达原文的含义。这种既注重意译又注重直译的翻译风格，使得苏东坡的译作不仅在语言上优美流畅，更在文化内涵上丰富深厚。

苏东坡对传统文化的传承与创新体现在多个方面。首先，他通过翻译引进了外国的先进思想和理念，为当时的中国社会提供了新的思考视角。例如，他翻译的《论语》不仅让当时的读者更好地理解儒家思想，同时也为儒学的发展注入了新的活力。其次，苏东坡在翻

译过程中注重对原作的思想内涵进行深入挖掘,使得译作不仅在形式上忠实于原文,更在思想内容上达到了与原作相媲美的境界。这种注重思想内涵的翻译风格,对后来的翻译家产生了深远的影响。

### 五、苏东坡翻译风格与传统文化的现代意义

#### (一) 对现代翻译的启示与借鉴

苏东坡作为一位卓越的文学家和翻译家,他的翻译风格和传统文化造诣对现代翻译具有重要的启示与借鉴意义。首先,苏东坡注重直译的翻译风格启示我们,在翻译过程中应尽可能保留原文的信息和形式,避免过多的改写和主观解读。这样可以确保译文忠实于原作,避免信息的失真。其次,苏东坡追求文采的翻译风格提醒我们,在翻译时应注重语言的艺术性和美感,尽可能传达原文的韵味和意境。此外,苏东坡注重文化内涵的传递也给予我们深刻的启示。在翻译过程中,我们应关注不同文化之间的差异和特点,尽可能保留和传递原文的文化信息。这要求我们具备跨文化意识和文化敏感性,善于挖掘和表达不同文化之间的深层含义和关联。

苏东坡的翻译风格与传统文化的互动关系也为我们提供了宝贵的借鉴。我们应该深入了解和掌握中华优秀传统文化,善于从中汲取智慧和营养。同时,我们也应关注时代的发展和变化,不断创新和完善自己的翻译理念和实践。只有这样,我们才能更好地传承中华优秀传统文化,同时为世界文化的交流和发展做出更大的贡献。

#### (二) 对弘扬中华优秀传统文化的贡献

苏东坡的翻译风格在弘扬中华优秀传统文化方面发挥了重要作用。他的翻译作品不仅传递了中华文化的精髓,还为世界了解中国提供了重要的桥梁。苏东坡注重文化内涵的传递,他的晚期翻译风格文采与直译并重,使得原作的思想和风格得以完整呈现,为中华文化的传播奠定了基础。此外,苏东坡的翻译作品中融入了许多中华优秀传统文化的元素,如儒家思想、道家思想和佛教思想等,这些思想通过他的译作传播到世界各地,进一步扩大了中华文化的影响力。据统计,苏东坡的译作在海外有着广泛的影响力,他的作品被多次出版和发行,成了中华文化输出的重要代表之一。这些数据充分证明了苏东坡在弘扬中华优秀传统文化方面所做出的卓越贡献。

### 六、结论

(一) 总结苏东坡翻译风格背后的传统文化特点与影响

苏东坡作为一位卓越的文学家和翻译家,其翻译风格深受传统文化的影响。总结起来,苏东坡翻译风格背后的传统文化特点与影响主要体现在以下几个方面:

首先,儒家思想对苏东坡的翻译风格产生了深远的影响。儒家强调“仁、义、礼、智、信”的道德观,这种观念在苏东坡的翻译中也有所体现。他始终坚持忠实于原文,注重传递原文的思想和意义,而不是随意改动或删减。这种尊重原文、注重直译的翻译风格,正是儒家思想中“诚”和“信”的体现。

其次,道家思想也对苏东坡的翻译风格产生了影响。道家追求自然、超脱和自由,这种思想在苏东坡的翻译中也有所体现。他注重文采,强调意译,力求将原文的情感和意境传递给读者。这种注重意译的翻译风格,正是道家思想中“无为而治”的体现。

此外,佛教思想也对苏东坡的翻译风格产生了影响。佛教倡导慈悲与智慧,注重内心修行。在苏东坡的翻译中,他注重文化内涵的传递,力求让读者感受到不同文化的魅力。这种注重文化内涵的翻译风格,正是佛教思想中“禅定”和“智慧”的体现。

综上所述,苏东坡翻译风格背后的传统文化特点与影响是多方面的。儒家思想的“诚”和“信”、道家思想的“无为而治”以及佛教思想的“禅定”和“智慧”,都在他的翻译中得到了体现。通过对这些传统文化特点与影响的总结和分析,我们可以更好地理解苏东坡的翻译风格,并从中汲取智慧和启示。

#### (二) 对未来研究的展望

苏东坡作为中国历史上著名的文学家和翻译家,其翻译风格和传统文化研究对于现代翻译和文化交流具有深远的影响。未来研究可以从以下几个方面展开:首先,深入研究苏东坡翻译风格背后的传统文化因素,探索更多文化层面上的互动与影响;其次,结合现代翻译理论和技术,分析苏东坡的翻译策略和技巧,提炼出适用于现代翻译的指导原则和实践方法;再次,拓展苏东坡翻译作品的研究范围,不仅局限于文学领域,还可以包括哲学、历史、艺术等方面的翻译研究;最后,加强苏东坡翻译作品的跨文化对比研究,深入探讨其在世界文化交流中的价值和意义。

### 参考文献

- [1]文肖婷,夏建程.苏轼的诗、词、赋创作风格分析[J],青年文学家,2023(18):121-123
- [2]许莹.苏轼文艺美学的艺术价值[J],作家天地,2022(34):46-48

作者简介:郎雅楠,2004年12月,女,汉族,山西省大同市,本科生在读,研究方向:文学。

基金项目:2023年度国家级大学生创新训练计划项目:中华传统文化外宣策略研究——基于苏轼英译诗词作品分析(项目编号:202310841001)